



翻译认知修辞学

龚光明
◆ 著

译 ranslation

老夫聊发少年狂，
左牵黄，右擎苍，
锦帽貂裘，千骑卷平冈。
为报倾城随太守，亲射虎，看孙郎。

酒酣胸胆尚开张，
鬓微霜，又何妨！
持节云中，何日遣冯唐？
会挽雕弓如满月，西北望，射天狼。

Rejuvenated, I my fiery zeal displayed;
On left hand leash, a yellow hound.
On right hand wrist, a falcon grey.
A thousand silk-capped, sable-coated horsemen sweep
Across the rising ground
And hillocks steep.
Townspeople pour out the city gate
To watch the tiger-hunting magistrate.

Heart gladdened with strong wine, who cares
About a few new-frosted hairs?
When will the court imperial send
Me as their envoy? With flags and banners then I'll bend
My bow like a full moon, and aiming n
Will shoot down the fierce wolf from th



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

翻译认知修辞学

龚光明 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书从认知科学的角度,经过多学科整合,拟构了翻译修辞学的理论框架。内容包括绪论、翻译修辞主体论、翻译修辞文本论、辞格学与翻译、文化修辞学与翻译、认知语义学与翻译、认知语用学与翻译、文体修辞与翻译、翻译修辞批评论等九部分,动态地整体论地疏解了翻译操控的全过程,尤其侧重于翻译主体论与译作修辞运作各方面的有机差动,全方位地提出了认知翻译修辞学的学科构想,宏观与微观相结合、理论与实践相兼顾,实为填补空白之作。本书适合翻译专业人士阅读。

图书在版编目(CIP)数据

翻译认知修辞学 / 龚光明著. —上海: 上海交通大学出版社, 2012
ISBN 978-7-313-08534-4

I. ①翻… II. ①龚… III. ①翻译学—修辞学 IV.
①H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 105303 号

翻译认知修辞学

龚光明 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787 mm×960 mm 1/16 印张: 26.25 字数: 466 千字

2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-313-08534-4/H 定价: 58.00 元

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 0512-52219025

前 言

翻译,作为一种双语转换过程,必然涉及言意之辨,即思维与修辞两大方面,正是基于这样的考虑,翻译修辞学作为翻译思维学(已成书在前)的自然延伸与有机逻辑构成即成为本书写作的原始动机。

而钩连言意者之研究,莫过于心理语言学了。心理语言学发展的历史经历了三个阶段:心理语言学的诞生、语言学阶段和认知科学阶段。20世纪70年代中期以后,心理语言开始转向认知心理学寻求语言所依赖的认知基础的解释,心理语言学也因此进入了认知心理学的主流,成为认知科学的一个重要组成部分。心之官则思,翻译思维涉及认知思维与情感思维,翻译的思维心理学研究必须涉及意内而言外这一重大命题。然而以往的翻译研究多为静态的文本分析,显系头脚倒置,甚少对翻译主体思维和修辞的整体主义研究,这是当今翻译研究不够深入的主要原因之一。

就翻译修辞学而言,本书以认知思维学为理论基底,力图沟通思维与修辞两方面,将形上思索与形下操作结合起来,描摹翻译行为过程的动态全景,祈使学习翻译者思有所傍,译有所本。

全书由九部分组成。第一章论述了翻译认知修辞学的总体框架,将翻译修辞分为交际修辞与美学修辞两大板块。这两大诉求可对应于口译和笔译两种基本工作方式,亦可有所侧重地应对各种不同类型文本的互译。翻译修辞是一种跨文化的语言认知活动,在更广义的基础上认识修辞学与翻译学之间的关系,是当今全球语境所必需。作为介于文学学与语言学之间的边缘交叉学科,修辞学的认知研究将为译者打开一个全方位掌握言、文技巧的形而上与形而下相结合、理论与实践相佐助的学术视野和操控指南。

第二章翻译修辞主体论。主体之成为主体,端在于其主体性的存在,翻译主体之主体性即在于其对于文本世界的主体性表达。修辞是言说的审美化,也是体验的审美化;译者须首先进行审美化体验,然后才能进行审美化言说。凡此,

表现出译者主体的修辞智慧。翻译修辞学的认知研究既须作出对翻译主体智能系统的外部描述,亦须揭示其内部结构及运作机制。本章从主体间性切入缄默知识论与智慧翻译论。

第三章翻译修辞文本论。作品以文本形式呈现,文本是言语修辞的固化,是内容与形式的统一体。文本是一个血肉完整的生命体,由内容要素和形式要素整合而成,中国当代美学的修辞论转向为我们建构翻译修辞文本论提供了一个契机。新的理论要求把认知美学的内容分析和历史视界、感兴论美学的个体体验崇尚、语言论美学的语言中心立场和模型化结合起来,建立一种新的美学,即达到一种修辞视界,包括内容的形式化、体验的模型化、语言的历史化、理论的批评化。分析则必须首先从具体的感性的艺术话语“修辞文本”开始。该章涉及文本创作论、文本接受论及互文性与翻译。

第四章辞格学与翻译。修辞与辞格是语言作为社会化存在的话语实践的具体表现模式。当今辞格研究依然是修辞学研究的主要内容和支柱形态。而当今语境要求我们以扬弃的态度对待传统辞格学的研究,采取发展的全息的视点,整合地构建新修辞学。新世纪呼唤我们支持新辞格的再认识。我们不仅要研究辞格的语言特征,更要研究辞格的文化特征和心理特征,某文化中本然的理解与跨语言的“自动化”对译应是翻译修辞学关注的焦点。认知主义的辞格观最终诉求语言形式如何实现辞格的表达功能、审美功能和认知功能。本章包括隐喻学与翻译、歌词学与翻译。隐喻是一种迂回进入的思维机制,涉及范围广泛,诗性的、创造的、认知的、象征的、符号性的等都是必须考虑的内容,翻译修辞学不可不对其加以考虑,因为翻译即译意,而意义的表达本质上来说是隐喻性的,且隐喻现象已不单是一种修辞问题,它还是人类语言运用的认知机制。歌词学与翻译更是一个全新的课题。歌词在文体特征上基本类同于“书写—阅读”式的诗,但却通过谱曲并以人声为传播媒介,以听觉为接受方式的文学样式。其与人类生活关系之紧密是不言而喻的,然而歌词学作为一个独立学科却刚刚建立,至于歌词翻译论在译学研究中则几近空白。外国歌曲要入乎其内,中国歌曲要出乎其外,是当今形势所趋。歌词翻译论应基于跨文化语境,在情感社会学的理论支持下,将身体美学、认知思维与情感思维全面立体地整合起来进行理论构建并有效地用以指导歌词的翻译实践。

第五章文化修辞学与翻译。翻译修辞即跨文化修辞,翻译主体欲想成功地担当跨文化之桥,就必须深层地切入文化修辞学的探讨。在双语文本传译中,应以比较文化学为学科背景,以认知心理学为主要方法,多学科地立体地砌筑翻译修辞学的理论框架,并进而处理各种文化文本的转译。本章涉及商务文化与翻

译、法律文化与翻译、影视文化与翻译、体育文化与翻译、医学文化与翻译等。

第六章认知语义学与翻译。翻译首先在于译意,因此,翻译学与语义学研究的切合面即在语义,而全面深入地研究语义,必须切入语言的表层结构、性质和功能、发展规律及其与思维和行为的联系。认知语言学基于体验哲学,译者从哲学高度切入对语言与社会文化的感知,即文化语义学的感知,应是翻译再表达的必由之路。本章选取模糊语义修辞与幽默语义修辞为两大课题,切入其与翻译学的交叉研究。

第七章认知语用学与翻译。翻译实际上是双语语用转换的过程。在从语言逻辑的概念分析的语言哲学朝向认知科学发展的认知转向过程中,语义学和语用学实则代表了不同的认知过程和认知机制,从而体现为不同的认知形式。立足于语义学和语用学关系之起因与传统划界,从认知科学角度对两者界面作出系统分析,可望在认知修辞学和语用修辞学方面对语义翻译和语用翻译的深度理解及修辞操控作出有实质意义的擢升。本章包括口译修辞论、演讲学与翻译、广告修辞与翻译、影视修辞与翻译。口译理论一直是译学理论研究的薄弱环节,本章加以论列。从基于语用的视角对演讲翻译修辞作出理论与实践操作的透析是当今世界文化语境的需求,因为演讲修辞语篇最能反映不同文化内容的即时呈现,中外文化交流中不可忽略这方面的重要内容。广告语言是尤其诉诸情感的语言,它不仅提供信息功能,更应具有美感功能与煽情功能,它与其他商务语言有着显著的不同点,这应是翻译修辞的聚焦点。且广告文化与当代人类生活息息相关,因此,进入广告思维—广告修辞的系列探寻可使我们窥见语言翻译艺术的别一洞天。影视观赏更是当代人类生活的重要内容之一,中国影视要走向世界,外国影视要走入中国,影视翻译必不可少,即影视传播及其翻译是当代无法避开的生活内容与涉及面。广义的影视语言与狭义的影视语言是影视翻译修辞切入的两大视点。从基于语用的观点来审视翻译课程设计是事关翻译事业后继有人的重大课题,而基于译者主体能力(思维能力与表达能力)培养的课程设计无疑是正确的选择方向,这既须注重教的主导作用,更须重视学的主体作用。在世界范围内的应用翻译领域,机器翻译是人类面临的最迫切、最重大的任务之一。这是人类在21世纪应当尽力取得突破的领域。本章对此亦加以论列。

第八章文体修辞与翻译。以往的文体研究往往是静态的分割的研究,对文体思维即主体的动态认知的综合的研究明显不足。本章从翻译是亚写作的视角出发,吸纳现代写作学的相关理论,着重于从静态的语篇结构分析向动态的主体建构的重要性与科学性的探索,取微观与宏观相结合、动态与静态相表里的方法论途径来透视与建构翻译文体观,同时运用认知语言学的理论切入现实表征、心

理表征和语言表征,强调译者正是要在现实(生活现实和文本现实)表征的基础上,得心应手地游弋于文体规范与自由创造之间,以全新的观念与实践修辞创造出无愧于译者主体的别具特质的译语文本现实来。本章以传统与现代相结合的理论支点论列了诗歌修辞与翻译、戏剧修辞与翻译、小说修辞与翻译、散文学与翻译。

第九章翻译修辞批评论。本章从批评论的角度对翻译修辞作深度剖析。翻译即是言语修辞的理解与修辞符码的转换过程,最终必落实在语义信息的处理上,而认知主体处理的语义信息包括自然语言的固定语词义和偏离自然语义的临时修辞义。前者通过词典释义,凝固认知主体的公共经验,作用于人的概念认知;后者通过语用环境中语义的修辞化变异,体现认知主体的个人经验,作用于人的修辞认知。概念认知和修辞认知在言语表达和言语接受过程中体现出认知主体不同的信息处理模式。翻译的修辞认知是当前译学研究的薄弱环节,因此,从翻译学的认知维度来检视与建构翻译修辞批评论势在必行。固定语词义的等质转换指向科学取向的翻译路径(客体论),临时修辞义的动态转换指向艺术取向的翻译途径(主体论),而认知(主体内隐)修辞(客观外现)则是沟通两者的桥梁。遵乎此,本章分为语言学修辞批评论、文艺学修辞批评论、认知修辞学批评论三节逐次条分缕析,如此可整体地构建翻译认知修辞学的理论框架。

目 录

第一章 绪论：认知修辞学与翻译	001
1.1 概述 / 001	
1.1.1 修辞—修辞学 / 001	
1.1.2 修辞：言语交际学—交际主体 / 002	
1.1.3 认知修辞能力：翻译学的全新课题 / 005	
1.2 交际修辞与翻译 / 009	
1.2.1 交际修辞与达意 / 010	
1.2.2 修辞策略 / 010	
1.2.3 外来词与汉语词 / 014	
1.3 美学修辞与翻译 / 016	
1.3.1 美学修辞：不通之通 / 016	
1.3.2 话语规则：审美原则 / 017	
1.3.3 文学的超语言性 / 021	
1.3.4 意象：理解与转移 / 023	
第二章 翻译修辞主体论	025
2.1 概述 / 025	
2.1.1 修辞主体的概念 / 026	
2.1.2 翻译修辞主体：创作主体(A)—译作主体(B)—读者 主体(C) / 027	
2.2 翻译主体间性的哲学探讨 / 032	
2.2.1 主体性溯源 / 033	
2.2.2 主体间性 / 036	
2.2.3 生化论的哲思启悟 / 037	

2.3	缄默知识与翻译 / 041	
2.3.1	翻译智慧论 / 041	
2.3.2	缄默知识的连续带理论 / 042	
2.3.3	识知—顿悟—自动化 / 043	
2.3.4	缄默知识与翻译教育 / 045	
2.4	智慧翻译论 / 047	
2.4.1	智慧的界定 / 048	
2.4.2	智慧的要素 / 048	
2.4.3	诗性语言：翻译智慧学 / 053	
第三章	翻译修辞文本论.....	056
3.1	概述 / 056	
3.1.1	修辞文本的概念 / 057	
3.1.2	修辞文本的结构模式及其建构的基本法则 / 058	
3.1.3	修辞文本建构的心理机制 / 060	
3.2	文本创作论 / 064	
3.2.1	文本发生：体验本体论 / 064	
3.2.2	文本结构：作品本体论 / 071	
3.3	文本接受论 / 075	
3.3.1	阅读过程论 / 075	
3.3.2	阅读效果论 / 081	
3.4	互文性与翻译 / 086	
3.4.1	互文性溯源 / 086	
3.4.2	互文性与翻译 / 088	
第四章	辞格学与翻译.....	100
4.1	概述 / 100	
4.1.1	辞格的定义 / 100	
4.1.2	辞格的分类 / 101	
4.1.3	辞格的认知功能与翻译 / 102	
4.2	隐喻学与翻译 / 107	
4.2.1	隐喻与认知 / 107	
4.2.2	隐喻研究概述 / 108	

4.2.3	隐喻的认知机制 / 109	
4.2.4	隐喻的语义分析 / 112	
4.2.5	隐喻与语境 / 113	
4.2.6	隐喻的翻译 / 114	
4.3	歌词学与翻译 / 117	
4.3.1	歌词身份考辨 / 117	
4.3.2	歌词学 / 120	
4.3.3	艺术歌词: 艺术语言的一朵奇葩 / 122	
4.3.4	歌词: 情感社会学解读 / 124	
4.3.5	节律学: 歌词修辞与翻译 / 126	
第五章	文化修辞学与翻译.....	132
5.1	概述 / 132	
5.1.1	修辞概念 / 132	
5.1.2	中西修辞观比较 / 133	
5.1.3	修辞互构: 文化哲学阐释 / 134	
5.2	商务文化与翻译 / 140	
5.2.1	商务文化 / 141	
5.2.2	商务修辞 / 142	
5.2.3	商务伦理 / 145	
5.2.4	战略管理: 修辞与翻译 / 147	
5.3	法律文化与翻译 / 150	
5.3.1	法律语言学 / 150	
5.3.2	法律文化: 比较与对照 / 151	
5.3.3	法律翻译 / 152	
5.4	旅游文化与翻译 / 159	
5.4.1	旅游—旅游文化 / 159	
5.4.2	中西旅游文化审美比较: 旅游心理学阐释 / 162	
5.4.3	旅游修辞审美与翻译 / 166	
5.5	体育文化与翻译 / 168	
5.5.1	体育的概念 / 169	
5.5.2	体育文化 / 170	
5.5.3	体育传播学: 理论范式与研究路径 / 173	

5.5.4	体育文化的翻译 / 175	
5.6	医学文化与翻译 / 178	
5.6.1	医学史—医学文化 / 180	
5.6.2	比较医学文化 / 182	
5.6.3	医学文化的翻译 / 185	
第六章	认知语义学与翻译	189
6.1	概述 / 189	
6.1.1	意义哲学导引 / 189	
6.1.2	语义与认知 / 191	
6.1.3	文化语义学与翻译 / 192	
6.2	模糊修辞学与翻译 / 199	
6.2.1	模糊语言的修辞功能 / 199	
6.2.2	模糊修辞的心理机制 / 201	
6.2.3	模糊修辞对比与翻译: 分析美学 / 202	
6.3	幽默修辞翻译论 / 210	
6.3.1	语感—幽默感 / 210	
6.3.2	幽默概说 / 210	
6.3.3	幽默的结构模式 / 211	
6.3.4	幽默建构的美学特征 / 212	
6.3.5	幽默接受与翻译 / 212	
第七章	认知语用学与翻译	219
7.1	概述 / 219	
7.1.1	传统划界理论与关联理论新模式 / 219	
7.1.2	语言语用学与翻译 / 221	
7.1.3	社会语用学与翻译 / 225	
7.1.4	语用实践: 翻译人才培养模式 / 228	
7.2	口译修辞论 / 230	
7.2.1	口语学 / 231	
7.2.2	口译学 / 234	
7.2.3	口译修辞的认知研究 / 236	
7.3	演讲学与翻译 / 239	

7.3.1	演讲学探源 / 240	
7.3.2	演讲与翻译 / 243	
7.4	广告修辞与翻译 / 252	
7.4.1	中外广告史回溯 / 253	
7.4.2	新广告学 / 255	
7.4.3	广告新思维: 修辞与翻译 / 256	
7.5	影视修辞学与翻译 / 262	
7.5.1	影视批评学 / 263	
7.5.2	影视美学 / 265	
7.5.3	影视修辞学与翻译 / 266	
7.6	翻译课程设计论 / 273	
7.6.1	新课程设计的理论基础 / 274	
7.6.2	课程与人 / 277	
7.6.3	学习论 / 281	
7.7	机器翻译论 / 283	
7.7.1	机器翻译概述 / 283	
7.7.2	机器翻译的基本原理 / 285	
7.7.3	自然语言处理与翻译 / 289	
7.7.4	语料库语言学与翻译 / 290	
7.7.5	机器翻译的评价及未来 / 292	
第八章	文体修辞与翻译.....	296
8.1	概述 / 296	
8.1.1	现代写作学 / 296	
8.1.2	翻译文体论 / 299	
8.2	诗歌修辞与翻译 / 304	
8.2.1	韵律学解读: 韵律与意义 / 306	
8.2.2	节律的艺术发生: 美学修辞论 / 311	
8.2.3	诗学原理与诗歌翻译修辞 / 316	
8.3	戏剧修辞与翻译 / 320	
8.3.1	戏剧观念 / 321	
8.3.2	戏剧学 / 323	
8.3.3	戏剧美学修辞与翻译 / 324	

- 8.4 小说修辞与翻译 / 329
 - 8.4.1 小说本体论：存在研究 / 330
 - 8.4.2 小说叙事学：主体研究 / 331
 - 8.4.3 比较小说学：文化研究 / 335
 - 8.4.4 小说艺术论与翻译 / 341
- 8.5 散文学与翻译 / 343
 - 8.5.1 西方中国散文研究 / 343
 - 8.5.2 中国散文研究 / 344
 - 8.5.3 文类学：比较文学学的再思考 / 346
 - 8.5.4 散文美学与翻译 / 348

第九章 翻译修辞批评论..... 358

- 9.1 概述 / 358
 - 9.1.1 体验批评：理论与实践 / 359
 - 9.1.2 修辞实践：超越美学 / 360
 - 9.1.3 翻译批评标准论 / 363
 - 9.1.4 翻译批评主体论 / 365
 - 9.1.5 翻译批评方法论 / 367
 - 9.1.6 翻译批评文体论 / 367
- 9.2 语言学修辞批评论 / 369
 - 9.2.1 自然科学方法与语言学理论建设 / 370
 - 9.2.2 科学翻译学 / 371
 - 9.2.3 科学修辞与翻译 / 372
- 9.3 文艺学修辞批评论 / 379
 - 9.3.1 批评模式论 / 380
 - 9.3.2 批评主体论 / 380
 - 9.3.3 理智设计论 / 384
- 9.4 认知修辞学批评论 / 389
 - 9.4.1 修辞论：文本建构 / 391
 - 9.4.2 机制论：主体建构 / 396
 - 9.4.3 批评论：主体创造 / 399

后记..... 407

第一章

绪论：认知修辞学与翻译

1.1 概述

1.1.1 修辞—修辞学

目前我国修辞学界,为了表述的精确,主张区分修辞的三种含义:第一,修辞活动;第二,修辞这一事物本身;第三,修辞科学。今天,人们对于修辞的认识,逐渐接近它的本来面貌,现在所研究的修辞,既不同于孔子彼时所提出的“修辞”一词的原义,也不像后人所解释和研究的范围那样狭小,而是包括口语和书面交际各个领域为达到交际目的所采取的一切有效的言语表达手段,集中表现在对语言材料的最佳组合上。在这一过程中为着寻求最佳组合形式所进行的说、写活动,都是修辞活动;在修辞活动中出现的一切富于表达效果的言语组合手段都是修辞手段;修辞活动和修辞手段及其成果统称为修辞现象;从各种修辞现象中总结出来的普遍规律便是修辞规律;研究修辞规律的科学叫做修辞学。

陈望道指出:修辞学是介乎文学和语言学之间的一门学科;研究修辞学,必须学习美学、心理学、文艺理论、逻辑学等。^①可见,修辞现象、修辞学受到社会变革的影响,外来文化也促进了修辞思想的发展,尤其是西方语言学、思维心理学、美学、文学原理等在中国的传播,大大地丰富了我国的修辞学研究。因此,从文化比较的视野审察 20 世纪中西修辞学研究的方方面面,尤其是从修辞主体论即认知修辞学的角度,可以窥见修辞学的一个全新的景观,并营构跨文化语境下的翻译学与认知修辞学交叉、融合而卓然矗立的理论框架,是 21 世纪翻译思维学的一个全新的课题与任务。

^① 易蒲、李金苓《汉语修辞学史纲》,长春:吉林教育出版社,1989 年版,第 24 页。

修辞本是言语交际的产物,人们是为着达到预想的口语或书面交际目的才去进行修辞活动的。^① 因此,把修辞定位在言语交际行为,既符合言语交际实际,也有利于以往修辞观念中某些观念问题的解决,即把修辞定位于言语交际行为,可使各历史时期的修辞观在本质上获得统一。概言之,人们对修辞的认识经历了一个由技巧观、能力观、努力观、过程观到言语交际行为观的不断发展深化的过程。^② speech 在古典意义上主要指演讲,但随着新修辞学运动的发展和深入,speech 一词中作为“言语”的部分得到强调,当代意义上的修辞批评将修辞研究从狭隘的“演讲”扩展到普遍的“言语活动”上,认为所有的言语行为都可能是修辞性的。这时,speech 与 discourse(话语)比较接近。在古典意义上,discourse 是一般言语形式的通称,但在新修辞学,特别是在后现代主义的语汇中,它还指除言语之外的一切生活中的规范形式。^③

1.1.2 修辞:言语交际学—交际主体

语言—言语—话语 索绪尔指出:言语活动的研究就包含着两部分:一部分是主要的,它以实质上是社会的、不依赖于个人的语言为研究对象,这种研究纯粹是心理的;另一部分是次要的,它以言语活动中的个人部分,即言语为研究对象,它是心理—物理的。他说:“语言就是语言活动减去言语。”即:

$$\text{言语活动} \begin{cases} \text{语言} \\ \text{言语} \end{cases}$$

言语,包括人们“说出来的话”和“说话这种行为”两部分。在语言学中,通常前者称为“话语”,后者称“言语行为”。如此,索绪尔的区分可图示为:

$$\text{言语活动} \begin{cases} \text{语言} \\ \text{言语} \begin{cases} \text{话语} \\ \text{言语行为} \end{cases} \end{cases} \text{④}$$

显然,要充分地认识语言,就有必要研究言语,深刻的语言研究应该建立在充分的言语研究基础上,因为“语言既是言语的工具,又是言语的产物”(索绪尔)。从本质上说,语言是一个符号系统,但从社会功能角度看,语言又是人类最重要的思维工具、交际工具和文化载体,揭示语言这些方面的特性,发挥语言这些方面

① 刘焕辉《修辞学纲要》,南昌:百花洲文艺出版社,1991年版,第2页。

② 陈汝东《认知修辞学》,广州:广东教育出版社,2001年版,第2页。

③ [美]肯尼斯·博克等《当代西方修辞学:演讲与话语批评》,常昌富、顾宝桐译(编译者序),中国社会科学出版社,1998年版,第3页。

④ 赵毅、钱为钢《言语交际学》,上海:上海三联书店,2004年版,第7页。

的功能,更有赖于言语的研究。静态的语言研究必须结合以动态的言语研究。目前,言语研究主要是在现代修辞学、社会语言学、语用学、话语语言学等领域进行。翻译修辞学涉及两种言语的研究(修辞是言语现象),而言语的使用首先取决于交际主体,因而对翻译言语活动中修辞主体的关注就是势所必然的了。易言之,翻译修辞学当属跨文化言语交际学。

交际主体 言语交际过程由三大要素构成:交际主体、语境和话语。修辞作为一种言语交际行为,它涉及主体、语境和话语。从主体论角度看,修辞具有一定的认知属性,它也是一种认知行为。

(1) 修辞离不开认知 从修辞行为实施的动态过程看,修辞主体离不开认知:认知是话语建构的必要条件,也是话语理解的重要条件。例如人们对于口头话语和书面话语即有着不同的认知,因而采取不同的话语策略来建构修辞文本。口头表达要求的是一种有机修辞,因为演讲是和—个制度分不开的,这个环境假定了演讲人和听众之间的关系。话语是产生诱惑作用的,而它的对象当然是那些愿意被诱惑的听众。^① 台湾学者蒋金龙在《演讲修辞学》中全面讨论了语辞修辞与文辞修辞的区别:第一,语辞修辞注重明确达意,文辞修辞注重典雅动人;第二,语辞修辞偏重详尽,文辞修辞偏重精省;第三,语辞修辞在求音质音量运用得宜,文辞修辞在使文字的安排恰当;第四,语辞修辞可运用声调、语气、姿态、表情,文辞修辞可运用标点、提行、空格、图表、图片以为补助。^② 如郭熙《林泉高致》:

真山水之烟岚,四时不同:春山淡冶而如笑,夏山苍翠而如滴,秋山明净而如妆,冬山惨淡而如睡。画见其大意,而不为刻画之迹,则烟岚之景象正矣。

山水有可行者,有可望者,有可游者,有可居者。

Real hills and streams are like smoke and vapor; they differ from season to season. In spring the hills are light and seductive as if smiling; in summer they are green and moist as if dripping; in autumn they are clear and bright as if dressed up; in winter they are barren and silent as if slumbering. The painting gives the general ideas but does not sharply delineate the details.

Some hills and streams are for passing through; some are to be

① 陈卫星《传播的观念》,北京:人民出版社,2004年版,第199页。

② 汪如东《汉语方言修辞学》,上海:上海世纪出版集团、学林出版社,2004年版,第9页。

viewed; some are to tour and enjoy; some to live in.

显然,文辞修辞者在构建雅言修辞文本时与语辞修辞者有着不同的主体认知取向,不同的认知模式将导致不同的修辞文本的构建。清邵梅臣评曰:“余尝谓画山以此四语为快,能领悟四‘如’字,则墨落情生,斯为无声之诗。”确为的见。

(2) 修辞是一种认知行为 在西方,亚里士多德曾将修辞作为“辩证法的对应部分”,已经暗示了修辞作为一种认知方式。罗伯特·司各特(Robert Scott)则明确指出:“在人类事务中,修辞必须被看作认知的一种方法;修辞是认知性的。”作为一个概念,修辞是人类的一种以语言为主要媒介的符号交际行为,是人们依据具体的语境,有意识、有目的地建构话语和理解话语以及其他文本,以取得理想交际效果的一种社会行为。^①显然,从言语交际行为修辞观的角度来审视翻译思维,对于我们更好地把握语际翻译的全过程是极有助益的。翻译,可以看作是解读原作修辞文本和重构译语修辞文本的过程;修辞不只是说写或表达一个方面,同时也包含了对话语的理解和认知,修辞是一个完整的言语交际过程。因此,可以说:

(3) 修辞是一个认知过程 即:修辞是一个信息加工和处理的动态心理过程。在这个认知过程中,修辞主体的语言知识和修辞知识不断完善,修辞能力不断提高。《礼记》云:“情欲信,辞欲巧。”刘向提出:“辞不可不修,说不可不善。”近人钱锺则说:“盖辞无不修,而意主于达。修辞之功,全在未言之前。”^②如上种种论说,都为我们探讨翻译学的认知侧面提供了可资参考的理论界说。而首先是对翻译主体论的认知,包括翻译主体思维论的认知和翻译主体表达论的认知。翻译作为一种双语修辞活动和过程,它包括主体间的沟通,新修辞的认知论认为,只有在话语以主观互联式的认可为目标时,话语才可被称作是认知性的。翻译正是一种主体(创作主体与翻译主体)之间的修辞交流,翻译的理解与表达之先后相继正是潜在的修辞向真正的修辞的过渡与转化,因而,对交际主体间性(intersubjectivity)的研究自应成为翻译思维学探讨的主要课题之一,然而,在构成言语交际过程的三要素中,交际主体的研究是最为薄弱的,这主要是因为涉及言语交际的各学科普遍不太重视交际主体的研究。现代修辞学、语用学等学科从不同角度讨论言语交际现象,但它们一般都把交际主体作为语境中的一个要

① 陈汝东《当代汉语修辞学》,北京:北京大学出版社,2004年版,第7页。

② 张文治编《古书修辞例》,北京:中华书局,1996年版,第11页。